

民族语文翻译人才队伍建设探究

玛依拉·阿依提库曼

新疆塔城额敏县融媒体中心

DOI:10.12238/er.v4i5.3905

[摘要] 近几年,党和国家为推动我国民族语文翻译工作,专门下发重要文件予以规范指导,强调要加强民族语文翻译人才队伍建设。应该说,加强民族语文翻译人才队伍建设是民族语文翻译工作不断发展的动力和源泉。在促进我国文化大繁荣大发展的伟大事业中,加强高层次少数民族语文翻译人才队伍建设是少数民族文化可持续发展的关键,是实施人才强国战略的重要组成部分。基于此,文章九民族语文翻译人才队伍建设进行了探究。

[关键词] 民族语文翻译; 人才队伍; 建设

中图分类号: G05 文献标识码: A

Exploration on the Construction of National Chinese Translation Talent Team

Yila Ma

Financial Media Center

[Abstract] In recent years, in order to promote the national Chinese translation work of China, the Party and the state have specially issued important documents to give standardized guidance, emphasizing the need to strengthen the construction of national Chinese translation talents. It should be said that strengthening the construction of national Chinese translation talent team is the driving force and source of the continuous development of national Chinese translation work. In the great cause of promoting the great prosperity and development of China, strengthening the construction of high-level ethnic minorities is the key to the sustainable development of ethnic minorities and an important part of implementing the strategy of strengthening the country with talents. Based on this, the construction of the nine ethnic Chinese translation talent team was explored.

[Key words] national language translation; talent team; construction

前言

我国是一个包含多民族,具有多种文化的国家,在我国的文化发展上既有融合,也保留有各个民族独特的文化精神。这些都归功于民族语文的翻译工作。因此如何建设一支政治素质高、创新能力强、业务水平精的民族语文翻译人才队伍,是摆在当前我国民族工作及民族语文翻译工作面前的重要问题之一。

1 民族语文翻译工作的地位和作用

据中国民族语文翻译局民族翻译研究所统计所得数据:我国现有的民族语言80种,现行文字40多种。我国少数民族在全国各地皆有分布,呈现多杂居、少聚居的特点。

为了加强各民族之间的交流,自改

革开放以来,在少数民族地区多实行本民族语言与汉语并行的双语教学。目前,这一举措有一定的收获,但是成效不大,在蒙、藏、哈萨克、维吾尔、彝、朝鲜、壮等民族聚居的地区,仅有少数需要经常与外界进行沟通的干部人员或是经商人员掌握一定水平的汉语之,占有少数民族人数的5%~30%左右。许多少数民族地区由于交通闭塞,与外界交流较少,基本上不会使用汉语。因此,加强对民族语文翻译的研究工作十分有必要。

2 民族语文翻译工作的现状

我国对于民族语文翻译工作的开展以及推进是十分重视的,在政策上依据坚持语言平等的原则,推行了一系列与民族语文相关的政策,保护民族语言文

字,保护少数民族语言自由。并鼓励各民族之间的交流与沟通,相互学习语言文字。在教育研究上,我国在少数民族中实行双语教学,并成立民族语文翻译研究所,对民族语言进行翻译研究,积极推进各个民族语言上的沟通无障碍,并促进各民族文化之间的交流融合。除此之外民族语文翻译工作,在促进国家团结稳定上还具有重要的意义。

3 翻译人才队伍建设存在的问题

3.1 部分地区和个别单位存在着阻碍民族语文翻译人才队伍建设的陈旧观念和模糊认识。有的民族语文翻译管理部门及其附属单位目前存在三个主要问题:一是观念较为陈旧,二是内部机制不健全,三是没有形成良好的外部工作环境。

3.2翻译人才储备不足,后继乏人。首先老一辈民族语文翻译专家大多已经或即将离开工作岗位,能够独当一面的中青年翻译家还没有成长起来,民族语文翻译人才普遍存在青黄不接的问题。其次,由于翻译人员生活及社会政治待遇偏低,导致翻译人才大量流失。

3.3翻译人才评价制度不完善。翻译人才评价体系尚未建构,评价主体不中立,客体不全面,标准不科学,还没有真正形成靠市场机制、靠科学合理的分配政策来调动翻译人才积极性和创造性的意识。

3.4翻译人才供求矛盾与结构性失衡。当前,我国少数民族翻译人才培养与社会需求严重脱节。大量翻译人才转行从事其他行政工作,翻译人才供应不足,特别是州、县一级尤为突出。据相关部门统计,发现包括翻译人才在内的我国文化产业的人才紧缺首屈一指。

4 民族语文翻译人才队伍建设的策略

4.1建设多样化实习实训基地。特殊人才培养就得采取特殊模式和特殊政策。从调研访谈情况来看,有针对性的实习实践场所、高水平的指导教师、充足的实习实践时间等一直是困扰“民族语文翻译专业”人才培养的核心问题。各高校应根据社会就业需求积极探索构建多样化的实习实践基地和指导运行模式,加大和拓宽在翻译公司、媒体单位、出版行业、司法机构、基层乡镇建立实习实践基地的数量。多样化的实习实训基地,既是专业教学工作的保障,也是技能型、复合型人才培养所需。

4.2培养良好的译者素养。提高学生的英语水平、巩固学生的汉语能力、夯实学生的双语基础,拓宽学生的知识面、重视知识的储备积累、强调知识的灵活应用,引导学生深入了解民族文化差异、谙熟语言差异、提升跨文化交际能力,培养学生良好的文化素养与强烈的译者责任感,为社会发展输出优质的民族语文翻译人才。

4.3制定少数民族语言文字翻译资格认证制度。职业资格认证制度是指按照国家制定的职业技能标准或任职资格条件,通过政府认定的考核鉴定机构,对

劳动者的技能水平或职业资格进行客观公正、科学规范的评价和鉴定,对合格者授予相应的职业资格证书。鉴于我国民族语文翻译种类多、地位重要等原因,从理论上说,民族语文翻译可以实行翻译资格认证制度。这样不仅有合理的准入机制,而且对改变民族语文翻译不统一、不规范的混乱现象有很好作用。

4.4加强民族语文翻译专业的师资力量建设。提高翻译人才培养的质量,首要的就是加强翻译专业的师资力量建设,建立一支高水平的专业教师队伍。要注重有着丰富翻译教学经验的优秀教师的引进,加强对翻译专业老师的培训,经常邀请知名专家进行讲座,传授翻译工作的先进方式方法,提升他们的理念,实现更好的翻译教学。拓宽他们的知识领域,实地了解翻译工作的流程和市场的需要,并将这些经验传授给学生,提升教学效果。

4.5构建多元化评价体系。高校翻译专业教学评价应该将市场作为导向,不断丰富评价主体,不仅仅是将教师作为评价主体,而且要对评价主体进行拓展,学生、同学间以及客户都能够作为评价主体,从而更好地评价译文质量水平,积极构建多元化的教学评价体系。具体来说,高校教师应结合市场需求制定评价标准,当学生翻译完之后,就按照教师标准实施自评以及互评,最后翻译教师从整体出发就学生翻译风格与结构进行宏观评价,并针对学生出现的翻译问题提出合理化建议,从根本上提升高校翻译专业学生的实际翻译能力水平。

4.6坚持人才工作指导方针,确立翻译人才。优先发展战略布局,服务发展、人才优先、创新机制、高端引领、顶层设计、整体开发,是中央确立的人才工作指导方针。首先要深入调研,尽快制定出台一个翻译事业发展思路清晰、指导思想明确、总体布局合理、重点任务突出、政策保障有力的针对性、操作性较强的翻译人才发展规划;其次,根据人才发展规划,明确翻译人才培养发展的目标、原则、职责、途径,充分发挥政府相关部门、高校、职业技术学校的作用,逐步形成布局合理、管理有序、特色鲜明、效益显著的翻译人

才培养体系,为我国社会主义文化产业大发展大繁荣提供强有力的翻译人才保障。

4.7坚持德才兼备原则,全面提高翻译人才队伍素质。德才兼备、以德为先,始终是我们党选人做人的基本原则。坚持德才兼备、以德为先的选人用人原则,教育和引导各类人才树立正确的世界观、人生观、价值观,践行社会主义核心价值观,坚持求真务实、尊重客观规律,恪守科学精神、大胆探索创新,倾心本职工作、注重工作实效,淡泊个人名利、无私奉献才能,努力建设一支饱含爱国热情、勇于追求真理、具有务实作风、善于团结协作、积极改革创新、争创一流业绩的高素质翻译人才队伍。

4.8要加大民族语文翻译工作的经费投入力度。各级党委和政府要完善民族语文翻译工作经费保障机制,不断加大民族语文翻译工作的经费投入,切实保障民族语文翻译工作的顺利开展,同时恢复各地原有的翻译机构,增加人员编制,切实解决翻译人员的职称晋升、工资待遇等问题,改善他们的办公和生活条件,使他们没有后顾之忧,安心本职工作,发挥自己的一技之长,更好地为民族地区的“三个文明”建设服务。

5 结束语

总之,我们作为从事民族语文翻译工作者,在国家实施民族地区加快发展的战略中应有一席之地,有所作为。一定要坚持解放思想、更新观念、抓住机遇、与时俱进、发奋工作。只有这样,才能在民族地区加快发展过程中发挥其应有的作用,我们的民族语文翻译工作才有一席之地,有所作为,才能为实现民族地区经济社会跨越式发展和国家长治久安做自己应有的贡献。

[参考文献]

[1]唐超,晓亮.党政文献民族语文翻译与周边国家对外宣传研究[J].民族翻译,2017,(03):72-81.

[2]泽朗卓玛.论藏语文翻译与复译的再创造[J].中国民族博览,2017,(3):86-88.

[3]张阳.民族自治区域《语言文字工作条例》中的翻译政策分析[J].长春大学学报,2017,27(7):35-39.

[4]崔灿.文化翻译观下汉语习语英译研究[D].成都:西华大学,2017.